

RESEÑAS

Printed books 1468-1700 in the Library of the Hispanic Society of America. A listing by CLARA LOUISA PENNEY. The Hispanic Society of America, New York, 1965; xlii + 614 pp. + 4 hojas de láminas. *The Hispanic Society of America. An album of selected bookbindings,* by CLARA LOUISA PENNEY. New York, 1967; xv + 18 pp. [con 3 hojas de láms. intercaladas, una de ellas en color] + láms. 1-LX.

El primero de estos libros contiene una sucinta descripción de los tesoros de una biblioteca cuya importancia para el hispanista sólo es superada por la Nacional de Madrid. Es un sólido y sustancioso volumen, muy bien impreso, que reúne en una sola las dos "listas" publicadas en años anteriores por la admirable Clara Louisa Penney, recientemente desaparecida: *List of books printed before 1601 in the Library of the H.S.A.*, New York, 1929 (abreviaré *List I*), y *List of books printed 1601-1700 in the Library of the H.S.A.*, New York, 1938 (abreviaré *List II*). Ya en la *List II* incluyó Miss Penney ("Appendix I", pp. 697-709) una serie de adiciones a la *List I*, y en 1955, al reeditarse en offset la *List I*, incluyó en ella esas y otras muchas adiciones¹. El volumen aquí reseñado no sólo tiene sobre los que lo precedieron la obvia y enorme ventaja de agrupar en una sola enumeración alfabética todos los impresos hispánicos que existen en la H.S.A., desde 1468 hasta 1700², sino que presenta un número incalculable de precisiones, añadidos y enmiendas: se amplían las referencias a los catálogos y repertorios bibliográficos; se agregan datos procedentes de un *dépouillement* más minucioso de piezas existentes (cf. *infra* el ejemplo de Alonso de Bonilla); y, sobre todo, se describen muchos centenares de impresos que no constaban en las dos "listas" anteriores, en particular los folletos y pliegos sueltos, la mayoría de ellos insignemente raros, que el fundador de la H.S.A., Archer Milton Huntington, había conservado entre sus libros personales y que no pasaron a la Biblioteca hasta después de su muerte, ocurrida en diciembre de 1955. (Cf. la introducción de Miss Penney, pp. xii-xiii).

He aquí, elegida al azar (pp. 67-72), una muestra del tipo de novedades que aporta el presente catálogo. BOCÁNGEL, Gabriel, aparece con

¹ Cf. la reseña de H. SERÍS, *NRFH*, 10 (1956), 51-54.

² Piénsese en los muchos autores cuyas obras quedaban antes repartidas en los dos volúmenes: José de Acosta, Mateo Alemán, Juan de Ávila, Boscán (y Garcilaso), Camões, Bartolomé de las Casas...

nueve títulos en vez de los cinco que constaban en la *List II*. Los cuatro nuevos son *El cortesano español* (Valencia, 1666), *La fiesta real y votiva de toros...* (Madrid, 1648), la *Piedra cándida...* [Cumpleaños de] *María Ana de Austria* (Madrid, 1648) y el *Templo christiano... a la memoria de...* *Isabel de Borbón* (Madrid, 1654)³. — BOCCACCIO, *Treze questiones*, no registradas en el cuerpo de la *List I*, sino en las "Additions" de ese volumen, p. 278. — BOCCALINI, *Discursos politicos...*, Madrid, 1634: figuran ahora como traducción de los *Ragguagli di Parnaso* y no de la *Pietra del paragone politico*, según se decía en la *List II*. — "BOIL, Bernardo, tr., see Isaac, abbot of Stella": referencia que faltaba en la *List I*⁴. — BOIL, Carlos, *Loa de Lisandro a la niña divina*, s.l.n.a. (Valencia? siglo XVI): xerocopia hecha a base de una película, propiedad de Antonio Rodríguez Moñino. — BOIL, Francisco: se reúnen los dos datos que figuraban por separado en la *List II*, uno s.v. "Boil" y otro s.v. "Boyl". — BOLEA Y CASTRO, Martín de: se añade una referencia a su traducción de Marco Polo, Zaragoza, 1601. (La referencia faltaba en la *List II*). — BONFANT, Dionisio, *Triumpho de los santos... de Cerdeña*, Cállor, 1635: adquisición nueva. — BONILLA, Alonso de: se registra una *Chançoneta* suya incluida en el *Pater noster* de Baltasar de Cepeda, Sevilla, 1615. — BORJA, Francisco de, príncipe de Esquilache: dos nuevos impresos, la *Carta al padre Cosme Zapata*, s.l.n.a., y la *Oración fúnebre... de Angela de Guzmán*, verificada por Joseph de Carvajal Marroquí, Lima, 1656. — BORROMEO, Federico, *Letra pastoral...*, Roma, 1599: adquisición nueva. — BOSCA, Petrus [Pere Boscá?], *Oratio in celebritate uictoriae Malachitanae per Ferdinandum & Helisabeth*, s.l.n.a. (Roma? Eucharius Silber? ca. 1487): adquisición nueva. — BOSCÁN, Juan: se incluye la variante con licencia portuguesa de *Las obras de Boscán y algunas de Garcilasso*, Barcelona (Caries Amorós), 1543 ("Additions" de la *List I*, p. 278); la fecha de los dos ejemplares de Amberes (Martín Nucio), "ca. 1555?", es ahora "ca. 1564?"; inexplicablemente, falta la edición de Zaragoza (Juan Soler), 1577, que constaba en la *List I*.

Quizá la omisión que acabo de mencionar se deba a error. En cambio, ha sido voluntaria la supresión de unas 340 papeletas de obras de Cervantes impresas en fechas posteriores a 1700, que excepcionalmente se habían incluido en la *List II*. Otra supresión voluntaria ha sido la del "Appendix II" de la *List II*, pp. 711-938 ("A check list of Hispanic printing sites and printers 1468?-1700, with, thereunder, such examples of their output as are to be found in the Library of the Hispanic Society of America; followed by extra-peninsular presses and an index of printers, publishers, and sellers of Hispanic books"), pero Miss Penney, en la p. xiii del volumen aquí reseñado, parece anunciar

³ El número de adiciones es a veces espectacular. Jorge MANRIQUE, por ejemplo, aparece ahora con veintinueve títulos: en las dos "listas" anteriores figuraba apenas con un total de once.

⁴ Por cierto que, s.v. "Isaac", en lugar de "abbot" se lee "b[isho]p of Stella". (Bernardo Boil fue el traductor del *De vera religione* de este autor, Sant Cugat, 1489).

una reelaboración y ampliación de ese valiosísimo catálogo, y su publicación como libro aparte. Ojalá así sea.

He aquí, para terminar, unas pocas observaciones sueltas. No sólo se han corregido en el presente volumen algunas erratas que presentaban los anteriores⁵, sino que también se han rectificado ciertas informaciones equivocadas. En la *List II*, por ejemplo, se registraban dos ediciones de las *Delicias de Apolo* de Francisco de la Torre y Sebil, la de Madrid, 1670, y la de Zaragoza del mismo año; ahora se dice que de la de Madrid sólo existen en la H.S.A. las hojas preliminares⁶. La traducción del *Enchiridion* de Erasmo, atribuida en la *List I* a "Bernardo Pérez?", se devuelve ahora a Alonso Fernández de Madrid. — Se han añadido, s.v. "Otavanti, Juan Lorenzo", tres referencias a obras traducidas por este personaje⁷; sería oportuno añadir otra más: su traducción del *Pronóstico* de H. Brotbeihel. — Es conveniente incluir (como en los casos de Santillana, Villamediana, etc.) el nombre "San Felices, Marqués de", remitiendo a "Moncayo y de Gurrea"⁸. — El signo "[!]" puesto tras el nombre del impresor madrileño Atanasio Abad en la *Synodo diocesana* de 1682 (s.v. "Toledo, Archdiocese"), no parece tener razón de ser. — Creo que no se puede decir (s.v. "Valdés, Juan de") que *De hondert en thien aenmerckingen Valdessi* sean traducción de las *Ziento i diez consideraciones*, ya que esta traducción española de un original italiano es muy posterior a la holandesa. — En cuanto al nombre "Luis de León?" como traductor de las *Obras* de Virgilio, Madrid, 1660, me parece que sería mejor explicar simplemente que "Abdias Joseph" es pseudónimo de fray Antonio de Moya.

Del *Album of selected bookbindings* poco tengo que decir. Miss Penney, en las páginas iniciales, hace una concisa historia de la encuadernación española, acompañada de útiles indicaciones sobre el curtido de pieles, las herramientas, los materiales y las técnicas de esa artesanía; habla de la influencia islámica y de la decadencia del arte de la encuadernación tras la expulsión de los moriscos en 1609; contrasta la sobriedad peninsular (visible por ejemplo en la "pasta española") con el lujo y exuberancia de Italia y Francia (pp. 3, 6); menciona las peculiaridades de las cartas ejecutorias de hidalguía (con su "signo rodado") y destaca la muy tardía aparición del *ex-libris* en España, cosa curiosa —dice—, dada la afición de los españoles a los escudos de armas. A la Introducción sigue un Glosario en que se explican unos 200 términos de encuadernación, sobre todo sustantivos (*abanico*, *afilón*, *alizador* [sic?], *badana*, *boliche*, *cabezada*...), pero también algunos

⁵ Por ejemplo, el *Scalinger* de la *List II* (s.v.), corregido ahora en *Scaliger*. Otras erratas no han sido enmendadas, cosa, en verdad, muy excusable en vista de la complejidad de la materia cubierta por este volumen. Así, *Quaetio*, por *Quaestio* (s.v. "Burgos Salón de Paz"), *Guilio*, por *Giulio* (s.v. "Camilo"), *Chrysostum*, por *Chrysostom* (s.v.), *la emperador*, por *el emperador* (s.v. "López de Zárate"), *prodigios*, por *prodigiosos* (s.v. "Loubayssin"), *Vazco*, por *Vasco* (s.v. "Puga, Vazco de"), *Féliz*, por *Feliz* (s.v. "Toledo Osorio").

⁶ Habría que añadir que estas hojas preliminares han sido colocadas a la cabeza de un segundo ejemplar de la edición de Zaragoza.

⁷ Sobre el cual, cf. M. BATAILLON, *Erasmo y España*, 2ª ed., México, 1966, p. 663.

⁸ Y no "Guerra", como se lee por errata en la p. 364.

verbos (*alabear, blasonar, glasear...*). Hay luego una bibliografía sobre arte de encuadernación, sorprendentemente nutrida. Las sesenta espléndidas láminas con que termina el libro ofrecen muestras de encuadernaciones notables por su riqueza, su rareza o su valor instructivo en cuanto a detalles técnicos. Se trata de libros encuadernados en España, Portugal, el Perú y México, más algunos encuadernados en el extranjero (Italia, Francia y Alemania). El volumen está impreso con verdadero lujo.

ANTONIO ALATORRE

El Colegio de México.

HENRI GUITER, *Atlas linguistique des Pyrénées Orientales*. C.N.R.S., Paris, 1966; xx mapas introductorios, 565 mapas lingüísticos¹.

Los atlas lingüísticos son colecciones de materiales que abarcan un número limitado de fenómenos del habla observados en un número igualmente limitado de localidades de una zona geográfica. Esta doble selección indica por sí misma que un atlas nunca puede ofrecer una documentación lingüística completa sobre una región dada, rasgo que tienen en común los atlas regionales detallados, como los de la serie del *Nouvel atlas linguistique de la France par régions (NALF)*, y los atlas nacionales, como el *Atlas linguistique de la France (ALF)* de Gilliéron. La obra que aquí nos ocupa (*ALPO*) no constituye una excepción de la regla. El valor de un atlas depende en buena parte de la manera como en él se realiza esa doble selección.

El *ALPO* es el cuarto atlas lingüístico que se ocupa de los Pirineos Orientales, si bien es cierto que los otros tres sólo estudian esa zona como parte de un área más extensa. Este hecho subraya una vez más la necesidad de completar y precisar la imagen que ofrecen los atlas de grandes dominios. En el *ALF* y en el *ALCat* la zona abarcada por el *ALPO* no está representada sino por cinco localidades; en el *ALPI*, por siete. El número y la selección de esos puntos justificaban una colección más detallada de materiales para esta región pirenaica, sobre la que tanto se ha discutido.

El autor del *ALPO* emprendió la labor —dentro del marco del *NALF*— en forma original. Una encuesta preliminar le mostró “que des isoglosses capricieuses découpaient le domaine dont l'étude m'était impartie” (Introd., p. 2), y por lo tanto decidió seguir su propio camino, guiándose por el criterio de que era importante no dejar fuera prácticamente ningún lugar de la zona.

Aunque tomó como base el cuestionario del *ALF*, lo amplió con preguntas de Millardet (*Petit atlas linguistique d'une région des Landes*) y con otros “termes et expressions qui nous paraissaient utiles pour l'étude du lexique, de la phonétique, de la morphologie et de la syntaxe” (Introd., p. 2). La realidad es, sin embargo, que más o menos el 95% de sus 565 preguntas figuran también entre las 1920 del *ALF*.

¹ Según se deduce del índice, el tomo contiene 333 páginas, pero no hay foliación corrida.